

AI LI SI MENG YOU XIAN JING

儿童文学经典之作

爱丽丝
梦游仙境

[英] 路易士·卡罗尔 / 著 吕明 / 译

21 二十一世纪出版社

爱丽丝 梦游仙境

AI LI SI MENG YOU XIAN JING

Alice's adventure in wonderland

Author: Lewis Carroll

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游仙境/(英)路易士·卡罗尔著,吕明译

南昌:二十一世纪出版社,1999.12

I.爱…II.①路…②吕…III.童话-英国-近代 IV.I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 63389 号

爱丽丝梦游仙境/路易士·卡罗尔

出版发行 二十一世纪出版社(南昌市新魏路 17 号) 邮编 330002

经 销 新华书店

印 刷 江西新华印刷二厂

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32

印 张 4.5

字 数 104 千字

印 数 0,001-5,000 册

ISBN 7-5391-1630-7/1·375

定 价 6.50 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

《爱丽丝梦游仙境》与《爱丽丝镜中奇遇》

爱丽丝本来只是一个平凡的女孩,过着平凡的生活。有一天,她掉进兔子洞,在仙境展开一连串的冒险。这个奇幻的世界有疯狂的茶会、龙虾的四对方块舞,还有被偷的糕点。总之,一切事物在这里都是“越来越奇怪”。

爱丽丝的第二场奇遇则始于她穿越过镜子,而发现一个“什么都相反”的世界。这个世界居住着各种西洋棋子和各式各样奇怪的儿歌人物。这里有蛋头亨普地·当普地(矮胖子)

(他相信任何字都可以照他的高兴,变成他要的意思),有迪威尔顿(特老大)(他因为弟弟弄坏了他“好看的新响尾蛇”而变得脾气暴躁),还有擅长惊人发明的点子白武士。

爱丽丝很快就发现,在仙境与镜子国里没有一件事不是令人大开眼界。

这些奇幻的冒险已经不知道风靡了多少老老少少的读者。

路易士·卡罗生于1832年1月27日。他本来是一位杰出的数学家,在牛津事业发达;他同时也因从事儿童摄影和成人肖像而知名。《爱丽丝梦游仙境》在1865年一出版就立刻造成轰动。1871年,卡罗出版《爱丽丝镜中奇遇》。这两本书改写了儿童文学史,因为终于有人把儿童书写得又益智又有趣。路易士·卡罗在1898年1月14日去世。

这个故事是怎么开始的

爱丽丝的地下奇遇，一开始是一个口述的故事，说给7岁的爱丽丝和她的两个姐姐听的，时间是1862年一个酷热的七月天，地点是一场河上的野餐。

爱丽丝·利朵是一个非常可爱的女孩。那天她和两个姐姐——罗莉娜及爱迪思，与查尔斯·道吉森（路易士·卡罗的本名）和他的另一个朋友一起在牛津河的上游野餐。就在那时，她从查尔斯口中引出了这个故事。当时她们三个女孩坐

在船尾,把船舵的绳搁在膝上。她们对面坐着“鸭子”坎农和查尔斯,懒洋洋划着桨。刺眼的阳光在河上闪耀。爱丽丝开始不耐烦,不晓得要做什么,所以她要求听故事,最好是有一堆“胡言乱言”。查尔斯·道吉森就这么透过坎农的肩膀,开始向孩子说故事,开场白就是以后全世界闻名的:“爱丽丝挨着姐姐坐在河边,老是没什么可干的,开始觉得厌倦了。”

道吉森先生(他总是被小朋友这么称呼)是牛津基督教会的数学讲师,爱丽丝的爸爸则是院长。他用路易士·卡罗这个笔名发表非专业作品;早在《爱丽丝梦游仙境》出版前就如此。他用本名发表数学的专业著作。据说维多利亚女王在读过《爱丽丝梦游仙境》后要求看看他其他的著作。一看之下,差点没昏倒。这些书包括《行列式的凝缩》、《从代数学看欧几里得第五册》,以及《只要和最大公约数相关》等。

1862年的那个七月天,道吉森先生年方三十,未婚。而只要他保持教职,就注定要单身。然而他非常喜欢小孩,有许多孩子朋友,虽然彼此交往的时间往往并不很长。他常常费尽心思娱乐他们,逗他们开心;有时候请他们到他的房间喝茶或吃午餐,有时候则带他们到伦敦玩上一整天,去逛动物园或看戏。即使他独自一人坐火车旅行,也会随身携带一堆拼图和小玩具,以备他在车厢里遇见小孩时可以派上用场。甚至他去海边时,会在口袋里装上一堆大型的安全别针,因为小女孩也许会想把浴袍别好,以便更自在地玩水。

他对小男孩和婴儿就没有这么体贴了,他也不喜欢吵闹和贪心的小孩。当然啰,在那个时代,小女孩都受到严格的家

教,要乖乖地不说话,整天受到保姆及家庭教师的严厉督促。《爱丽丝镜中游记》书里的红桃皇后就是对当时一般家庭教师的讽刺描写。

小爱丽丝很受道吉森的宠爱,这一点也不奇怪,因为她有无邪的大眼睛,流露信任的表情;她柔软的双唇和故事中的爱丽丝同出一辙,又不时以笑声表达欣赏之意。卡罗为她拍了很多照片——摄影是他的嗜好,他曾为许多知名人物拍照。卡罗把一张她扮成小乞丐的照片送给诗人但尼生,被他认为是他所看过的最美的照片。不过插画家但涅尔笔下的爱丽丝却另有其人,以玛丽·希尔顿·贝考克为蓝本,他也用她作为《爱丽丝镜中奇遇》的造型,因此当这本书在《爱丽丝梦游仙境》六年后出版,书中的女主角也就是她六年后的模样。

当这个故事在那个七月天展开时,爱丽丝·利朵当然是其中的女主角;不过她的姐姐们可能也要求参与其中,因为在第二章的结尾,这一群人都露了脸:“有一只鸭子、大鸟多多、鸚哥,和一只小鹰。”这里的鸭子指的是坎农,鸚哥是罗莉娜,爱迪思是小鹰;而多多当然就是作者了,他有轻微的口吃,有时候会把自己的名字说成“多多一道吉森。”

当卡罗取笑一般维多利亚时代的小女孩都耳熟能详的功课时,爱丽丝一定把头摇得像拨浪鼓一样。比如说:“我一定是快要到达地心了。让我想想看;那应该是地下四千哩,我想。”他也嘲讽一般的客厅礼仪和育儿智慧;这些从道德故事中选出的教条总是含有对那些“可能记不住朋友教他们的简单规则的小孩”的可怕警告。

当然，在我们看过一张道吉森拍的三姐妹照片后，可以看出书中鹦哥所说的：“我年纪比你大，所以应该知道比较多。”是有些罗莉娜的影子。

在这张照片中，罗莉娜端端正正地坐在正中央，意识到她身为老大的优势。她的一边蜷伏着爱迪思，头歪到一边，四肢笨拙地摆在一起；她脸上痛苦的表情似乎在说她的脖子扭到了。爱丽丝坐在另一边，舒服地靠着她姊姊伸过来的手臂，充满了优雅的轻松，对摄影机流露出不自觉的兴趣。

在野餐时，道吉森有几次想要结束这个故事，“请听下回分解”。但是这些小女孩却不肯罢休，他只好继续讲下去，直到结束。当他们回到家时已经八点半了。

他随口说出来的故事并不全是我们今天所读到的《爱丽丝梦游仙境》。在他上床睡觉前，坎农·道可华斯央求他把这个故事写下来。道吉森惊人的记忆力使他几乎可以一字不差地把故事记下来。他借着一盏油灯振笔疾书，写到快天亮。后来他又比较仔细地重誊了一遍，加了一些他自己画的插图，把它送到院长家，并没有指望给更多人看。

一直等到两年后，他才因朋友建议而想到出版。亨利·金斯利和乔治·麦当劳看过爱丽丝·利朵手上的故事后，都鼓励作者把原稿送给出版商。因此，“爱丽丝地底冒险”就变成了今天的《爱丽丝梦游仙境》。

原先的故事是现在定本的一半长度。卡罗仔细地把原稿重新看过一遍，在这里加一个字或那里减一个字，把后来想到的笑话加进去，扩充、删减，甚至加进全新的段落。在最原始

的版里没有“小猪和胡椒”以及“疯狂的茶会”等章节；露齿微笑猫在那时连影子都没有；丑陋的女公爵原本称为“鳖的女侯爵”；鳖叙述的学校生活，以及其中乌龟所教的“盘绕和旋转”等都是后来加进去的；审判的大部分场景也是后来加添的；老鼠的故事“猛犬对老鼠说”和后来的版本大不相同，完全是即兴之作，似乎反应了当时维多利亚识字书的单音节字词。比如不可避免的“这只猫坐在地毯上”。卡罗在写给爱丽丝·利朵的版本里把它写成像老鼠尾巴上的五个打弯，却是这么说的——

我们住在地毯下，
温暖，舒服，又肥美，
但是只有一悲哀，那
就是老猫！

——
对我们而言，欢乐
是木屐在
我们眼中
的雾，在心里是木头
那就是老狗！

——
当猫
离开，
老鼠

就玩耍，
但是哀哉！
有一天(他们说)

狗和
猫来了，搜寻
老鼠，
把他们
都压扁，
每一只
都坐在，
地毯
底下，
温暖
舒服
又
肥美，
想想看
吧！

大部分这类的押韵诗都是谐拟自爱丽丝之类的女孩都可以朗朗上口的童诗；有时这些押韵诗甚至凌驾它们的“原版”而流传更广，比如《你是威廉老爹》就更胜于邵西的原诗《老人的安慰，以及他如何得到它们》——

“你老了，威廉老爹！”年轻人喊着，
“你稀疏的卷发都已灰白；
可是，威廉老爹，你却老当益壮；
告诉我这是怎么回事吧！”
“打从我年少起，”威廉老爹回答，
“我就知道青春飞逝，
所以我不滥用健康和体力，
到头来我从不需要它们。”

不过总的说来，伊萨克·华兹的《神圣与道德之歌》比卡罗的谐拟诗还胜一筹，而几乎说服可怜的爱丽丝变成同伴梅宝的《小鳄鱼怎么了》，则是改编自——

小小忙碌的蜜蜂，
忙着珍惜每一寸光阴，
整天采集着花蜜，
穿梭在每一朵绽放的花里。
她是多么灵巧地建造她的窝，
多么利落地涂上蜜蜡，
辛劳地好好贮存
她采集的甜甜蜂蜜。

《粗声地对待你的孩子》，从字里行间可以看出是脱胎自

一个几乎无名的诗人 B·W·朗法德的诗；开头是：“轻柔地向你的心诉说。”（那时的儿童文学选集几乎都不注意作者的名字，许多有名的诗句就是这样要不是作者不详，要不就是归于三四个不同的作者。）

让爱丽丝和同伴翩翩跳起龙虾四对方块舞的歌，则是谐拟自玛丽·豪利特的诗——

“你要不要进来看看我的会客厅？”蜘蛛问苍蝇，
“这可是你看过最漂亮的会客厅。”

伊萨克·华兹另一首诗也被卡罗谐拟成《这是龙虾的声音》——

这是懒鬼的声音；我听见他抱怨——
“你太早把我吵醒，我还要好好睡他一觉！”
就像铰链装在门上，他睡在他的床上，
动动他的身体，他的肩膀，还有他的大头。

“再睡一会儿，再睡一会儿就好。”——
他就这样睡掉无数个大白天；
他一醒来，就叉手坐着，
或是跌跌撞撞地走着，无所事事地站着。

当我经过他的院子，看到荆棘遍布，

尖刺越长越多，覆盖庭院；
他的衣服都变成破布一堆，
他的钱都花完，直到他捱饿或是行乞。

我进门拜访，希望看到他
努力改进他的脑袋；
他告诉我他做的梦、吃和喝；
但他很少读圣经，也从来不思考。

我对自己说：“这是一个活教训；
也许有天我也会这样，
还好我的朋友照顾我，
他们教我喜欢工作和读书。”

《傍晚的汤》是源自当时的一首流行歌《傍晚的星星》；《一闪一闪亮晶晶》则是来自珍·泰勒闻名的诗——

一闪一闪亮晶晶
我想知道你是谁
挂在天上放光明
好像许多……钻石

查尔斯·道吉森是虔诚的基督徒。他不像许多同时代的人，认为人性本恶，而是相信人性本善；他尤其喜欢和小朋友

为友,因为“没有一丝一毫的罪恶和忧愁降临在他们身上。”他在一封给朋友的信上写着:“一个小孩对这世界最初的态度,就是对万物怀着单纯的爱。”

他常常把自己的书送给医院里的小朋友:“很高兴能使他们忘记痛苦一会儿,也因他们对他表达的爱意而觉得心头暖暖的。”他的朋友中有一位女士常常拜访一些小朋友的家和医院;在她的恳求下,道吉森写了一封感人的信给一位读过《爱丽丝梦游仙境》,正处于死亡边缘的小读者。这位女士在信里谢谢他,又加了一句:“我相信这些小孩都会在感恩节为‘爱丽丝叔叔’祈祷。我多么希望你这位赢得无数小孩爱戴的作家能够做一件我衷心希望,而且没有其他人能做的事:为孩子写一本关于上帝及他们自己的书。”她希望“他能写一本不是假道学,而是能有‘正确的出发点’,让孩子们了解真正的宗教是什么的书”。她这个请求使道吉森写下一封信《感恩节的信——给每一位喜欢爱丽丝的小孩》,这封信附在本版《爱丽丝梦游仙境》的后面。

伊莲娜·葛拉汉



关于·爱丽丝

爱丽丝本来只是一个平凡的女孩，过着平凡的生活，直到有一天，她掉进兔子洞，在仙境展开一连串的冒险。这个奇幻的世界有疯狂的茶会，龙虾的四对方块舞，还有被偷的糕点。总之，一切事物在这里都是“越来越奇怪”。

爱丽丝的第一场奇遇则始于她穿过镜子，而发现一个“什么都相反”的世界。这个世界居住着各种西洋棋子和各式各样奇怪的儿歌人物。爱丽丝很快就发现，在仙境与镜子国里没有一件事不是令人大开眼界。

这些奇幻的冒险，一百多年以来，已经超越时空，风靡了千千万万的老老少少读者！



作者简介

路易士·卡罗尔生于一八三二年一月二十七日。他本来是一位杰出的数学家，在牛津事业发达；他同时也因从事儿童摄影和成人肖像而知名。《爱丽丝梦游仙境》在一八六五年一出版就立刻造成轰动。一八七一年，卡罗尔出版《爱丽丝镜中奇遇》。这两本书改写了儿童文学史，因为终于有人把儿童书写得又益智又有趣。路易士·卡罗尔于一八九八年一月十四日去世。